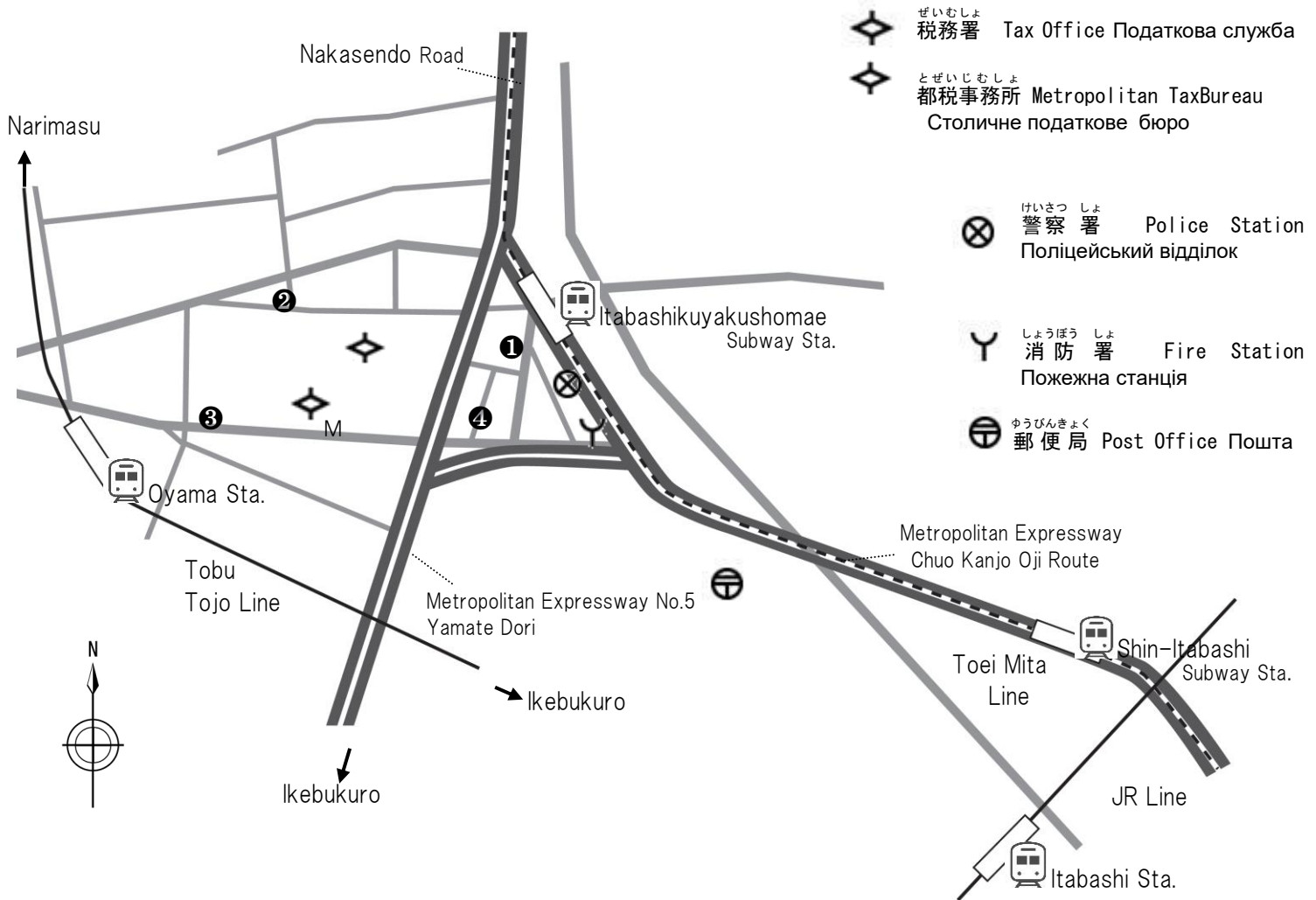


これから板橋区で生活を始める外国籍住民のために…  
 To Foreign Nationals coming to live in Itabashi City…  
 Для іноземних громадян, які розпочинають життя в Ітабаші…

ウクライナ版  
 Ukrainian  
 Українська версія

# Welcome to Itabashi

# Ласкаво просимо до Ітабаші



	めいしやう 名称/Name/Назва	しよざいち 所在地/Address/Адреса	☎
①	いたばしくやくしよ 板橋区役所 Itabashi City Office Районна адміністрація Ітабаші	いたばしくいたばし 板橋区板橋2-66-1 2-66-1 Itabashi, Itabashi-ku	03-3964-1111
②	グリーンホール Green Hall Грін Хол	いたばしくさかえちやう 板橋区栄町36-1 36-1 Sakaecho, Itabashi-ku	03-3579-2221
③	くりつぶんかいかん 区立文化会館 Itabashi Culture Hall Палац культури Ітабаші	いたばしくおおやまひがしちやう 板橋区大山東町51-1 51-1 Oyama Higashi-cho, Itabashi-ku	03-3579-2222
④	じやうほうしより 情報処理センター Information Processing Center Центр обробки інформації	いたばしくいたばし 板橋区板橋2-65-6 2-56-6 Itabashi, Itabashi-ku	03-3964-1111

## 相談窓口

### 1 板橋区の相談窓口

#### 【ウクライナ避難民ワンストップ窓口】

板橋区板橋 2-66-1 板橋区役所 8階 文化・国際交流課

板橋区役所の中に、ウクライナ避難民ワンストップ窓口があります。

相談があるときは、来てください。通訳機器で対応もできます。

■電話番号 03-3579-2018

■相談できる 時間

月曜日から 金曜日の 午前8時30分から 午後5時30まで (祝日は 休み)

メールでも相談ができます。メールは日本語でなくても大丈夫です。

[kb-bk-kanri@city.itabashi.tokyo.jp](mailto:kb-bk-kanri@city.itabashi.tokyo.jp)

## Consultation desk

### 1 Consultation desk in Itabashi city

#### 【Ukrainian Evacuee one-stop window】

2-66-1 Itabashi, Itabashi-ku, the 8th floor in the Culture and International Exchange Section in the Itabashi city office

We have a Ukrainian Evacuee one-stop window inside the Itabashi city office.

Please visit us if you have anything you want to consult us on.

Interpretation equipment is also available.

■Phone Number: 03-3579-2018

■Consultation Hours

8:30 a.m. to 5:30 p.m. Monday through Friday (Closed on public holidays)

You can also consult us by e-mail. You do not need to write the e-mail in Japanese.

[kb-bk-kanri@city.itabashi.tokyo.jp](mailto:kb-bk-kanri@city.itabashi.tokyo.jp)

## Довідковий центр

### 1. Довідковий центр району Ітабаші

#### 【Єдиний центр для евакуйованих осіб з України】

Відділ культури та міжнародних відносин, 8-й поверх, районне управління Ітабаші, 2-66-1 Itabashi-ku, Itabashi

У районному управлінні Ітабаші діє Єдиний центр для евакуйованих осіб з України.

Якщо вам потрібна консультація, будь ласка, звертайтеся до нас. Також надається обладнання для усного перекладу.

■ Номер телефону: 03-3579-2018

■ Години консультацій:

з понеділка по п'ятницю з 8:30 до 17:30 (у святкові дні не працює).

Ви також можете надіслати запит на нашу електронну адресу. Писати японською мовою не обов'язково.

[kb-bk-kanri@city.itabashi.tokyo.jp](mailto:kb-bk-kanri@city.itabashi.tokyo.jp)

### 2 東京都の相談窓口

東京都つながり創生財団ウクライナ避難民ワンストップ相談窓口

■電話番号 03-6258-1227

■相談できる 時間

月曜日から 金曜日の 午前 10 時から 午後 4 時まで (祝日は 休み)

■使うことができる 言葉

やさしい日本語、英語、ロシア語、ウクライナ語  
※中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語、タガログ語、ベトナム語、ヒンディー語、ネパール語、フランス語、インドネシア語でも相談できます。

### 2 Consultation desk in Tokyo

Ukrainian Evacuee one-stop consulting window by Tokyo metropolitan foundation "TSUNAGARI"

■Phone Number: 03-6258-1227

■Consultation Hours

10:00 a.m. to 4:00 p.m. Monday through Friday (Closed on public holidays)

■Available languages

Easy Japanese, English, Russian, Ukrainian

※Chinese, Korean, Portuguese, Spanish, Thai, Tagalog, Vietnamese, Hindi, Nepali, French and Indonesian.

### 2. Довідковий центр Токіо

Єдиний центр для евакуйованих осіб з України від Токійського міського фонду Цунагарі

■ Номер телефону: 03-6258-1227

■ Години консультацій:

з понеділка по п'ятницю, з 10:00 до 16:00 (у святкові дні не працює)

■ Доступні мови:

проста японська, англійська, російська, українська  
※ Консультації також надаються китайською, корейською, португальською, іспанською, тайською, тагальською, в'єтнамською, гінді, непальською, французькою та індонезійською мовами.

### 3 国の相談窓口

ウクライナ避難民ヘルプデスク（電話・メールでの相談）

#### ■電話番号

フリーダイヤル 0120-022-702

IP 電話・海外から +81-3-6730-6579

#### ■メールアドレス

[ukrhelpdesk@bricks-corp.com](mailto:ukrhelpdesk@bricks-corp.com)

#### ■相談できる 時間

午前 9 時から午後 8 時まで（毎日）

#### ■使うことができる 言葉

ウクライナ語、ロシア語、英語、日本語

3 Consulting desk by Japanese national government

Ukrainian evacuee Helpdesk (Consulting by phone and e-mail)

#### ■Phone Number

Toll-free 0120-022-702

IP Phone/ from overseas +81-3-6730-6579

#### ■E-mail

[ukrhelpdesk@bricks-corp.com](mailto:ukrhelpdesk@bricks-corp.com)

#### ■Consultation Hours

9:00 a.m. to 8:00 p.m. (Every day)

#### ■Available languages

Ukrainian, Russian, English, Japanese

3. Національний довідковий центр

Служба допомоги евакуйованим особам з України (консультації за телефоном та електронною поштою).

#### ■Номер телефону:

■Безкоштовний номер: 0120-022-702

3 IP телефонів та з-за кордону: +81-3-6730-6579

■ Адреса електронної пошти:

[ukrhelpdesk@bricks-corp.com](mailto:ukrhelpdesk@bricks-corp.com)

■Години консультацій: з 9:00 до 20:00 (щодня)

■Доступні мови:українська, російська, англійська, японська

リーフレット「<sup>がいこくせきじゆうみん</sup>外国籍住民のための<sup>せいかつじょうほう</sup>生活情報」に詳しく書いてあります。

“Living information for foreign residents” for more details.

Більш детальна інформація міститься у буклеті "Інформація про проживання для іноземних громадян".

にほんご



English



## ①板橋区役所 届出と手続

Itabashi City Office

Registration Related Matters & Procedures

Районне управління Ітабаші

Реєстраційні питання та процедури



### Q1.

<sup>じゅうみんとろうく</sup>住民登録をしたい・<sup>へんこう</sup>変更したい（<sup>じゅうしょ</sup>住所・<sup>せたいかんけい</sup>世帯関係）

I want to register as a resident, or record changes (home address, household details).

Я хочу зареєструватися як резидент, або зафіксувати зміни (домашня адреса, дані про домогосподарство).

### A1. <sup>こせきじゆうみんか</sup>戸籍住民課 <sup>じゅうみんいどうがかり</sup>住民異動係（<sup>くやくしょみなみかん</sup>区役所南館1階）

Family Registration Sec., Resident Transfer Subsec. (City Office, SB, 1F)

Відділ реєстрації сім'ї, підрозділ переміщень резидентів (Районне управління, південний корпус, 1 поверх)

☎03-3579-2205

<sup>かくくみんじむしょ</sup>各区民事務所（<sup>とあ</sup>問い合わせ先は8ページ）

All City Residents' Offices (See number on page 8 for contact details.)

Всі відділення для резидентів (див. сторінку 8 для контактної інформації)

## ②<sup>しゅっさん</sup>出産・<sup>こども</sup>子ども・<sup>きょういく</sup>教育

Childbirth・Children・Education

Народження・Діти・Освіта



### Q2. <sup>ぼしけんこうてちょう</sup>母子健康手帳がほしい

I want a Maternity Record Book.

Я хочу отримати медичну книжку материнства.

### A2. <sup>こせきじゆうみんか</sup>戸籍住民課 <sup>しょうめいがかり</sup>証明係（<sup>くやくしょみなみかん</sup>区役所南館1階）で<sup>にんしんとどけでしよ</sup>妊娠届出書

<sup>ていしゅつ</sup>を提出してください。<sup>がいこくごばん</sup>外国語版<sup>ぼしけんこうてちょう</sup>母子健康手帳は、<sup>けんこう</sup>健康 <sup>すいしんか</sup>推進課（<sup>くやくしょみなみかん</sup>区役所南館3階<sup>まいどぐち</sup>㉑窓口）でもらえます。

Submit your Pregnancy Registration Notification to the Family Registration Sec., Certification Subsec. (City Office, SB, 1F).

Foreign Language Maternity Record Books can be picked up at the Health Promotion Sec. (City office, SB, 3F, #21)

Будь ласка, подайте форму реєстрації вагітності у Відділ реєстрації сім'ї, підрозділ сертифікації (Районне управління, південний корпус, 1 поверх).

Медичну книжку материнства можна отримати у Відділі охорони здоров'я (Районне управління, південний корпус, 3 поверх, вікно №21). ☎03-3579-2313

Q3. 出生届を出したい  
I want to submit my child's Birth Registration.  
Я хочу подати реєстрацію народження моєї дитини.

A3. 戸籍住民課 戸籍係 (区役所南館1階)  
Family Registration Sec. Family Registration  
Subsec. (City Office, SB, 1F)  
Відділ реєстрації сім'ї, підрозділ сімейної реєстрації  
(Районне управління, південний корпус, 1 поверх)

☎03-3579-2202

Q4. 妊娠・出産・育児・産後の育児支援について知りたい  
I want information about pregnancy, childbirth,  
child-rearing and after-birth support.  
Я хочу отримати інформацію щодо вагітності, пологів,  
виховання дитини та післяпологової допомоги.

A4. 各健康福祉センター (問い合わせ先は8ページ)  
All Health & Welfare Centers (See number on page  
8 for contact details.)  
Всі Центри охорони здоров'я та соціального  
забезпечення (див. сторінку 8 для контактної інформації)

Q5. 子育てにかかる費用の負担を軽くしてほしい  
I want to reduce my child-rearing costs.  
Я хочу зменшити витрати на виховання дитини.

A5. 子ども政策課 子どもの手当医療係  
(区役所北館1階⑥窓口)  
Childrens' Policy Sec., Child Subsidies & Medical  
Care Subsec. (City Office, NB, 1F, #6)  
Відділ політики щодо дітей, підрозділ дитячих  
субсидій та медичного обслуговування (Районне  
управління, північний корпус, 1 поверх, вікно №6)  
☎03-3579-2477

Q6. 子どもの遊び場 (児童館など) について知りたい  
I want to know about places for children to play  
(School Kids Club, Children's Halls, etc.).  
Я хочу дізнатися, де знаходяться місця для дитячих  
ігор (дитячі клуби, центри тощо)

A6. 子ども政策課 育成係 (区役所南館3階⑳窓口)  
Childrens' Policy Section, Growth & Development  
Subsection (City Office, SB, 3F, #22)  
Відділ політики щодо дітей, підрозділ зростання та  
розвитку (Районне управління, південний корпус, 3  
поверх, вікно №22)  
☎03-3579-2475

Q7. 子どもを保育園に入れたい  
I want to enroll my child in daycare center.  
Я хочу записати дитину до дошкільного навчального  
закладу.

A7. 保育サービス課 入園相談係  
(区役所南館3階㉓窓口)  
Childcare Services Section,  
Enrollment Consultation Subsection  
(City Office, SB, 3F, #23)  
Відділ піклування про дітей, підрозділ консультацій  
щодо реєстрацій (Районне управління, південний  
корпус, 3 поверх, вікно №23)  
☎03-3579-2452

Q8. 18歳未満のお子さんの子育ての悩みや不安などを相談  
したい  
I would like consultation regarding my worries  
and anxieties in raising children who are under  
the age of 18.  
I would like consultation regarding picking up  
and dropping off my children, temporary short  
term child care, housework support, etc.  
Я хочу порадитися стосовно того, що мене турбує у  
зв'язку із вихованням дітей, яким ще не  
виповнилося 18 років.

おさんの送迎、一時的なお預かり、家事の支援など  
を相談したい  
I would like consultation regarding my worries  
and anxieties in raising children who are under  
the age of 18.  
I would like consultation regarding picking up  
and dropping off my children, temporary short  
term child care, housework support, etc.  
Я хочу порадитися стосовно того, що мене турбує у  
зв'язку із вихованням дітей, яким ще не  
виповнилося 18 років.  
Я хочу обговорити питання забирання та  
відведення моєї дитини, тимчасового догляду за  
дитиною та допомоги у веденні домашнього  
господарства.

A8. 子ども家庭総合支援センター (本町24-17)  
Children & Family Total Support Center (Honcho  
24-17)  
Центр підтримки дітей та сім'ї (Грін Хол, 7 поверх)  
☎03-5944-2373

Q9. 子どもを幼稚園に入れたい  
子どもを小中学校に入学させたい  
I want to enroll my child in kindergarten.  
I want to enroll my child in elementary or junior  
high school.

I want to enroll my child in special Japanese  
classes.  
Я хочу записати дитину до дитячого садочку  
/ початкової або середньої школи/ класу японської  
мови.

A9. 教育委員会 学務課 (区役所北館6階⑭窓口)  
Board of Education, Educational Affairs Section  
(City Office, NB, 6F, #14)  
Департамент освіти, відділ з питань освіти (Районне  
управління, північний корпус, 6 поверх, вікно №14)  
☎03-3579-2613、03-3579-2611

③ 国民健康保険・年金・医療・税金

National Health Insurance/  
Pension/Health Care/Taxes  
Национальне медичне страхування/  
Пенсії/ Медичні послуги/ Податки



Q10. 住民税について相談したい

I want to know more about Resident Taxes.  
Я хочу отримати консультацію щодо податків,  
які сплачують резиденти

A10. 課税課 (区役所北館3階⑫窓口)

Taxation Section (City Office, NB, 3F, #12)  
Відділ оподаткування (Районне управління,  
північний корпус, 3 поверх, вікно №12)  
☎03-3579-2101、03-3579-2095

Q11. 所得税や確定申告について相談したい

I want to know more about Income Taxes and Tax  
Declarations.  
Я хочу отримати консультацію щодо податків на  
прибуток та податкових декларацій.

A11. 板橋税務署 (大山東町35-1)

Itabashi Tax Office (35-1, Oyama Higashi-Cho)  
Податкова служба Ітабаші (35-1, Oyama Higashi-Cho)

☎03-3962-4151

Q12. 固定資産税や普通自動車税について相談したい

I want to know more about Property Taxes and  
Regular-size Car Taxes.  
Я хочу отримати консультацію щодо податків на  
майно та звичайних транспортних податків.

A12. 板橋都税事務所 (大山東町44-8)

Itabashi Metropolitan Tax Office  
(44-8, Oyama Higashi-Cho)  
Районна податкова інспекція Ітабаші (44-8, Oyama  
Higashi-Cho)

☎03-3963-2111

Q13. 国民年金について相談したい

I want to talk about my pension.  
Я хочу отримати консультацію щодо пенсії.

A13. 国保年金課 国民年金係 (区役所南館2階⑮窓口)

National Health Insurance & Pension Section,  
National Pension Subsection  
Відділ національного медичного страхування та  
пенсійного забезпечення, підрозділ національного  
пенсійного забезпечення (Районне управління,  
південний корпус, 2 поверх, вікно №25)  
☎03-3579-2431

Q14. 国民健康保険について相談したい

I want to talk about the National Health Insurance  
Program.  
Я хочу отримати консультацію щодо національного  
медичного страхування.

A14. 国保年金課 国保資格係 (区役所南館2階⑲窓口)

National Health Insurance & Pension Sec.  
Qualification Assessment Subsection  
(City Office, SB, 2F, #23)  
Відділ національного медичного страхування та  
пенсійного забезпечення, підрозділ кваліфікаційної  
оцінки (Районне управління, південний корпус, 2  
поверх, вікно №23)  
☎03-3579-2406

Q15. 医療に関する情報を知りたい

I want information on medical treatment.  
Я хочу отримати інформацію про медичні послуги.

A15. 東京都医療機関案内サービス「ひまわり」

Tokyo Metropolitan Medical Institution Himawari  
«Хімаварі», інформаційна служба медичних  
закладів Токіо.  
☎03-5285-8181

<https://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq13/qqport/tomintop>

④ 福祉

Welfare  
Добробут



Q16. 公共住宅の申込みをしたい

I want to apply for public housing.  
Я хочу подати заяву на отримання соціального  
житла.

A16. 住宅政策課 (区役所北館5階⑭窓口)

Housing Policy Sec. (City Office, NB, 5F, #14)  
Відділ житлової політики (Районне управління,  
північний корпус, 5 поверх, вікно №14)  
☎03-3579-2186

Q17. 生活支援制度について相談したい

I want to know about living support organizations.  
Я хочу отримати консультацію щодо системи надання підтримки у повсякденному житті.

A17. 各福祉事務所 (問い合わせ先は9 ページ)

All Social Welfare Centers (See number on page 9 for contact details.)

Усі відділення соціального добробуту (див. сторінку 9 для контактної інформації)

暮らし (生活ルール)

Rules for Living

Правила повсякденного життя



Q18. ごみの出し方を知りたい

I want to know about how to dispose of household waste.

Я хочу дізнатися про правильний спосіб викидання сміття.

A18. 資源循環推進課 (区役所北館7階⑪窓口)

Resource Recycling Promotion Section (City Office, NB, 7F, #11)

Відділ популяризації переробки ресурсів (Районне управління, північний корпус, 7 поверх, вікно №11)

☎03-3579-2218

緊急のとき

Emergencies

Надзвичайні ситуації



Q19. 災害に関する情報を知りたい

I want information on what to do in case of a disaster.

Я хочу отримати інформацію про порядок дій під час стихійного лиха.

A19. 防災危機管理課 (区役所南館4階⑮窓口)

Disaster Prevention & Crisis Management Section (City Office, SB, 4F, #25)

Відділ запобігання та управління надзвичайними ситуаціями (Районне управління, південний корпус, 4 поверх, вікно №25)

☎03-3579-2154

板橋区防災マップアプリ/app for Itabashi Disaster Prevention Map

/ Dodatok "Карта запобігання стихійним лихам в районі Ітабаші"



iPhone



Android

通報 / Emergency Call / Экстренный виклик

交通事故や盗難、犯罪にあった時⇒☎110

警察官に無料で来てもらうことができます。以下のことを伝えてください。①どんな事件・事故が起こったのか内容、②事件・事故が起きた場所、③自分の名前・連絡先

火事が起きた時⇒☎119

消防車を無料で呼ぶことができます。以下のことを伝えてください。①「火事です!」、②火事の起きている場所、③自分の名前、連絡先

急病やけが人がでた時⇒☎119

救急車を無料で呼ぶことができます。以下のことを伝えてください。①「救急です!」、②「急病人 (または、けが人) がいます!」、③急病人 (または、けが人) の名前・住所・連絡先

In case of a traffic accident or a crime⇒☎110

A police officer can be dispatched free of charge. Be sure to tell them the following: ① The nature of the emergency or accident. ② The location of the emergency or accident. ③ Your name and phone number.

In case of a fire⇒☎119

A fire engine can be dispatched free of charge. Be sure to tell them the following: ① "Kaji desu!" (There is a fire!) ② The location of the fire. ③ Your name and phone number.

In case of a medical emergency⇒☎119

An ambulance can be dispatched free of charge. Be sure to tell them the following: ① "Kyu-kyu desu!" (I have an emergency!) ② "Kyu-byonin ga imasu!" (There is someone with a medical emergency!) or "Keganin ga imasu!" (There is an injured person!) ③ The name, address and phone number of the person requiring the ambulance.

Якщо ви стали учасником дорожньо-транспортної пригоди, крадіжки або злочину ⇒☎110

Ви можете викликати співробітника поліції безкоштовно. Просимо повідомити наступну інформацію: ① який інцидент/нещасний випадок стався, ② де стався інцидент/нещасний випадок, ③ ваше ім'я та контактні дані.

Якщо сталася пожежа ⇒☎119

Ви можете викликати пожежну машину безкоштовно. Просимо повідомити наступну інформацію: ① "Kadji desu!" (Сталася пожежа!), ② де сталася пожежа, ③ ваше ім'я та контактні дані.

У випадку раптового занедужання або травми ⇒☎119

Ви можете викликати машину швидкої допомоги безкоштовно. Просимо повідомити наступну інформацію: ① "Kyu-kyu desu!" (Я потребую невідкладної допомоги!), ② "Kyu-byonin ga imasu!" (Людині раптово стало погано (людина отримала травму)!), ③ ім'я, адресу та контактні дані особи, яка потребує допомоги.

としようかん ぶんかしせつ しせつ  
⑦ 図書館・文化施設・スポーツ施設

Libraries/Cultural Facilities/  
Sports Facilities

Бібліотеки/ Заклади культури/  
Спортивні заклади



Q21. 図書館を利用したい

I want to use the library.

Я хочу користуватися бібліотекою.

A21. 板橋区には、11箇所の区立図書館があり、どなたで

も利用できます。(問い合わせ先は9ページ)

Itabashi's eleven city libraries are available  
for everyone to use. (See number on page 9 for  
contact details.)

11 бібліотек району Ітабаші доступні всім для  
користування (див. сторінку 9 для контактної  
інформації).

Q22. 体育館やプールを利用したい

I want to use a gymnasium or swimming pool.

Я хочу користуватися спортивним залом або  
басейном.

A22. スポーツ振興課 (区役所北館8階⑭窓口)

Sports Promotion Section  
(City Office, NB, 8F, #14)

Відділ популяризації спорту (Районне управління,  
північний корпус, 8 поверх, вікно №14)

☎03-3579-2651

Q23. ボランティア活動に関する情報を知りたい

I want to know about volunteer activities.

Я хочу дізнатися про волонтерську діяльність.

A23. いたばし総合ボランティアセンター (本町24-1)

Itabashi Total Volunteer Center (24-1 Honcho)  
Загальний волонтерський центр Ітабаші (24-1  
Honcho)

☎03-5944-4601

Q24. 板橋区の観光名所やお祭りについて知りたい

I want to know about Itabashi sightseeing.

Я хочу дізнатися про туристичні пам'ятки та  
фестивали в Ітабаші.

A24. くらしと観光課 (情報処理センター6階)

Lifestyle and Tourism Section  
(Information Processing Center, 6F)

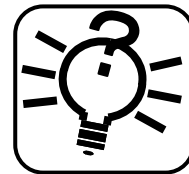
Відділ способу життя та туризму (Центр обробки  
інформації, 6 поверх)

☎03-3579-2251

やくだ じょうほう  
⑧ お役立ち情報

Useful Information

Корисна інформація



Q25. 仕事を探したい

I want to find a job.

Я хочу знайти роботу.

A25. ハローワーク池袋 (公共職業安定所)

Hello Work Ikebukuro (Public Employment Office)

Хеллоу Ворк Ікебукуро (Державна служба  
зайнятості)

☎03-5911-8609

とうきょうがいこくじんきょう

東京外国人雇用サービスセンター

Tokyo Foreigner Employment Service Center

Токійський центр зайнятості для іноземних  
громадян

☎03-5339-8625

Q26. 在留制度 (ビザや入国関係について) の問合せ

Inquiries about visas and immigration

Запити щодо системи перебування (візи  
та імміграційні питання)

A26. 外国人在留総合インフォメーションセンター

(平日8:30~17:15)

☎0570-013904 (IP・PHS・海外からは03-5796-7112)

Resident Foreigner Information Center

Mon-Fri 8:30am~5:15pm

☎0570-013904

(From IP・PHS・Overseas dial 03-5796-7112)

Загальний інформаційний центр для іноземних

громадян-резидентів (будні дні 8:30 - 17:15)

☎0570-013904

(3 IP・PHS・іноземних номерів 03-5796-7112)

◆ 入国関係や婚姻・国籍など、日常生活におけるいろい

ろな相談には、東京都外国人相談をご利用ください。

The Tokyo Foreign Residents' Advisory Center offers  
information and advice about immigration, marriage,  
citizenship, and issues of daily life.

Для отримання консультацій з різних аспектів  
повсякденного життя, таких як імміграційні питання,  
шлюб та громадянство, будь ласка, звертайтеся до  
Токійської консультаційної служби для іноземних  
громадян.

そうだんげんご 相談言語 Language Мови	そうだんび 相談日 Days Робочі дні	そうだんじかん 相談時間 Time Робочі години	でんわ 電話 Phone Телефон
えいご 英語 English Английська	げつ きん 月～金 Mon. -Fri. 3  понеділка по п'ятницю	9:30～ 12:00 13:00～ 17:00	03-5320- 7744
ちゅうごくご 中国語 Chinese Китайська	か きん 火・金 Tue. & Fri. Вівторок та п'ятниця		03-5320- 7766
かんこくご 韓国語 Korean Корейська	すい 水 Wed. Середа		03-5320- 7700

Q27. にほんご べんきょう  
日本語を勉強したい  
自分の国の文化を紹介したい  
じぶん くに ぶんか しょうかい  
自分の国の文化を紹介したい  
ごがくりょく かつどう  
語学力をいかして活動したい  
にほんじん がいこくじん こうりゅう  
日本人・外国人と交流したい  
がいこくじん  
外国人サポート制度に関する情報を知りたい  
外国人サポート制度に関する情報を知りたい  
I want...to study Japanese.

- ...to tell people about my native culture.
- ...to use my language abilities.
- ...to meet Japanese and other foreigners.
- ...information about what kind of support exists for foreigners in Itabashi.

Я хочу:

- вивчати японську мову;
- розповідати про культуру моєї країни;
- застосовувати власні мовні навички;
- спілкуватися із японцями та іншими іноземними громадянами;
- дізнатися інформацію про систему підтримки для іноземних громадян в Ітабаші.

A27. こうざい いたばしくぶんか こくさいこうりゅうざいだん こくさいこうりゅうがかり  
(公財) 板橋区文化・国際交流財団 国際交流係  
(グリーンホール)  
Itabashi Culture and International Exchange  
Foundation, International Exchange Section  
(Green Hall)  
Фонд культури та міжнародного обміну Ітабаші,  
підрозділ міжнародного обміну (Грін Хол)

☎03-3579-2015

<https://www.itabashi-ci.org/int/>

- ※ 詳しくは、19 ページ参照
- ※ Refer P. 19
- ※ Див. сторінку 19 для детальної інформації

Q28. いたばしく かん じょうほう し  
板橋区に関する情報を知りたい  
I want general information on Itabashi City.  
Я хочу отримати інформацію про район Ітабаші.

A28. いたばしく こうしき  
板橋区の公式ホームページをご覧ください。  
108 言語で見ることでもあります。  
Please visit the official website of Itabashi city.  
You can view the site in 108 different languages.  
Будь ласка, завітайте на інтернет-сторінку району  
Ітабаші. Інформація доступні 108-ма мовами.  
<https://www.city.itabashi.tokyo.jp/>

◆お役立ちアプリ / useful app/ корисні додатки

ていきょう こくりつけんきゅうかいほうじんじょうほうつうしんけんきゅうきこう  
提供 : 国立研究開発法人情報通信研究機構(NICT)

Provided by : National Institute of Information  
and Communications Technology (NICT)

Надано Національним інститутом  
інформаційно-комунікаційних технологій (NICT)

• VoiceTra (Голосовий перекладач)



iPhone



Android

• Safety Tips (Поради з безпеки)



iPhone



Android

• NHK WORLD-JAPAN

(Японська міжнародна медійна організація)



iPhone



Android

(17言語対応)  
(Доступний  
17-ма мовами)





といあわ さき  
**問合せ先/ Contact/ Контактні дані**

くみんじむしょ  
**区民事務所 / City Residents' Offices / Відділи для резидентів району**

めいしやう 名称/Name/명칭	しよざいち 所在地/Address/소재지	☎
なかちやうくみんじむしょ 仲町区民事務所 Nakacho City Residents' Office Відділ для резидентів району Накачьо	いたばしくなかちやう 板橋区仲町20-5 20- 5 Nakacho, Itabashi-ku	03-3959-4105
ときわだいくみんじむしょ 常盤台区民事務所 Tokiwadai City Residents' Office Відділ для резидентів району Токівадай	いたばしくときわだ 板橋区常盤台3-27-1 3-27-1 Tokiwadai, Itabashi-ku	03-3967-6711
しむらさかうえくみんじむしょ 志村坂上区民事務所 Shimura Sakaue City Residents' Office Відділ для резидентів району Шімура-Сакауе	いたばしくあずさわ 板橋区小豆沢2-19-15 2-19-15 Azusawa, Itabashi-ku	03-3969-7571
はすねくみんじむしょ 蓮根区民事務所 Hasune City Residents' Office Відділ для резидентів району Хасуне	いたばしくさかした 板橋区坂下2-18-1 2-18-1 Sakashita, Itabashi-ku	03-3969-7581
しもあかつかくみんじむしょ 下赤塚区民事務所 Shimo Akatsuka City Residents' Office Відділ для резидентів району Шімо-Акацука	いたばしくあかつか 板橋区赤塚6-38-1 6-38-1 Akatsuka, Itabashi-ku	03-3938-5110
たかしまだいらくみんじむしょ 高島平区民事務所 Takashimadaira City Residents' Office Відділ для резидентів району Такашімадайра	いたばしくたかしまだいら 板橋区高島平3-12-28 3-12-28 Takashimadaira, Itabashi-ku	03-3938-1191

けんこうふくし  
**健康福祉センター / Health & Welfare (=H&W) Center / Центри здоров'я та добробуту**

めいしやう 名称/Name/명칭	しよざいち 所在地/Address/소재지	☎
いたばしけんこうふくし 板橋健康福祉センター Itabashi H&W Center Центр здоров'я та добробуту Ітабаши	いたばしくおおやまひがしちやう 板橋区大山東町32-15 32-15 Oyama higashi-cho, Itabashi-ku	03-3579-2333
かみいたばしけんこうふくし 上板橋健康福祉センター Kami-itabashi H&W Center Центр здоров'я та добробуту Камі-Ітабаши	いたばしくさくらがわ 板橋区桜川3-18-6 3-18-6 Sakuragawa, Itabashi-ku	03-3937-1041
あかつかけんこうふくし 赤塚健康福祉センター Akatsuka H&W Center Центр здоров'я та добробуту Акацука	いたばしくあかつか 板橋区赤塚1-10-13 1-10-13 Akatsuka, Itabashi-ku	03-3979-0511
しむらけんこうふくし 志村健康福祉センター Shimura H&W Center Центр здоров'я та добробуту Шімура	いたばしくはすね 板橋区蓮根2-5-5 2-5-5 Hasune, Itabashi-ku	03-3969-3836
たかしまだいらけんこうふくし 高島平健康福祉センター Takashimadaira H&W Center Центр здоров'я та добробуту Такашімадайра	いたばしくたかしまだいら 板橋区高島平3-13-28 3-13-28 Takashimadaira, Itabashi-ku	03-3938-8621

めいしょう 名称/Name/명칭	しよざいち 所在地/Address/소재지	☎
いたばしふくしじむしょ 板橋福祉事務所 Itabashi Welfare Office Відділ добробуту Ітабаші	いたばしきさかえちよう 板橋区栄町36-1 36-1 Sakaecho, Itabashi-ku	03-3579-2322
あかつかふくしじむしょ 赤塚福祉事務所 Akatsuka Welfare Office Відділ добробуту Акацук	いたばしあかつか 板橋区赤塚6-38-1 6-38-1 Akatsuka, Itabashi-ku	03-3938-5126
しむらふくしじむしょ 志村福祉事務所 Shimura Welfare Office Відділ добробуту Шімура	いたばしはすね 板橋区蓮根2-28-1 2-28-1 Hasune, Itabashi-ku	03-3968-2331

としょかん  
図書館 / Libraries / Библиотеки

めいしょう 名称/Name/명칭	しよざいち 所在地/Address/소재지	☎
ちゆうおうとしょかん 中央図書館 Central Library Центральна бібліотека		03-6281-0291
いたばしボローニヤ絵本館 Itabashi Bologna Picture Book Library Библиотека ілюстрованих видань Ітабаші -Болонья	いたばしときわだ 板橋区常盤台4-3-1 4-3-1 Tokiwadai, Itabashi-ku	03-6281-0560
あかつかとしょかん 赤塚図書館 Akatsuka Library Библиотека Акацук	いたばしあかつか 板橋区赤塚6-38-1 6-38-1 Akatsuka, Itabashi-ku	03-3939-5281
しみずとしょかん 清水図書館 Shimizu Library Библиотека Шімідзу	いたばしイズミちよう 板橋区泉町16-16 16-16 Izumi-cho, Itabashi-ku	03-3965-9701
はすねとしょかん 蓮根図書館 Hasune Library Библиотека Хасуне	いたばしはすね 板橋区蓮根3-15-1-101 3-15-1-101 Hasune, Itabashi-ku	03-3965-7351
ひかわとしょかん 氷川図書館 Hikawa Library Библиотека Хікава	いたばしひかわちよう 板橋区氷川町28-9 28-9 Hikawa-cho, Itabashi-ku	03-3961-9981
たかしまだいらとしょかん 高島平図書館 Takashimadaira Library Библиотека Такашімадаіра	いたばしたかしまだいら 板橋区高島平3-13-1 3-13-1 Takashimadaira, Itabashi-ku	03-3939-6565
ひがしいたばしとしょかん 東板橋図書館 Higashi-itabashi Library Библиотека Хігаші-Ітабаші	いたばしかが 板橋区加賀1-10-15 1-10-15 Kaga, Itabashi-ku	03-3579-2666
こもねとしょかん 小茂根図書館 Komone Library Библиотека Комоне	いたばしこもね 板橋区小茂根1-6-2 1-6-2 Komone, Itabashi-ku	03-3554-8801
にしだいとしょかん 西台図書館 Nishidai Library Библиотека Нішідай	いたばしにしだい 板橋区西台3-13-2 3-13-2 Nishidai, Itabashi-ku	03-5399-1191
しむらとしょかん 志村図書館 Shimura Library Библиотека Шімура	いたばしあずさわ 板橋区小豆沢1-8-1 1-8-1 Azusawa, Itabashi-ku	03-5994-3021
なりますとしょかん 成増図書館 Narimasu Library Библиотека Нарімасу	いたばしなります 板橋区成増3-13-1 (アリエス 3F) 3-13-1 Narimasu(Ariesu 3F), Itabashi-ku	03-3977-6078

# 地震に対する10の備え

## 10 Ways to prepare for an earth quake

### 10 способів підготуватися до землетрусу

東京都消防庁ホームページより引用  
Referred from Website for Tokyo Fire Department  
За матеріалами веб-сайту Токійської міської пожежної охорони.  
<https://www.tfd.metro.tokyo.lg.jp/eng/119/119-05.html>

#### 1. 家具類の転倒・

##### 落下防止をしておこう

Secure furniture so it can't fall over or fall down.

Зафіксуйте меблі тощо, щоб вони не могли впасти.

家具やテレビ、パソコンなどを固定し、転倒や落下防止措置をしておく。

Fix furniture, TVs and personal computers firmly in place to keep them from moving or falling over.

Зафіксуйте меблі, телевізори, комп'ютери тощо щоб запобігти їх перекиданню або падінню.

#### 2. けがの防止対策をしておこう

Plan safety measures to avoid injuries.

Сплануйте заходи безпеки, щоб уникнути травм.

食器棚や窓ガラスなどには、ガラスの飛散防止措置をしておく。

Take measures to keep cupboard and window glass from shattering and scattering.

Потрібно вжити заходів, щоб скло шаф та вікон не розбивалося та не розліталось.

#### 3. 家屋や塀の強度を確認しておこう

Confirm the strength of your house and walls.

Потрібно пересвідчитись у міцності вашого будинку та його стін.

ブロックやコンクリートなどの塀は、倒れないように補強しておく。

Reinforce concrete and block walls so they won't collapse.

Блокові та бетонні стіни повинні бути укріплені для запобігання їх обвалу.

#### 4. 消火の備えをしておこう

Always be ready to extinguish fires.

Потрібно бути готовим до гасіння пожежі.

火災の発生に備えて消火器の準備や風呂の水のくみ置きをしておく。

Have a fire extinguisher ready and keep water in the bathtub in case of fire.

Тримайте вогнегасник наготові та зберігайте воду у ванній на випадок пожежі.

#### 5. 火災発生の早期発見と防止対策をしておこう

Take steps for fire prevention and early detection.

Потрібно вжити заходів щодо виявлення та запобігання виникненню пожеж на ранній стадії.

普段使用しない電気器具は、差込みプラグをコンセントから抜いておく。

Keep electrical appliances unplugged when not in use.

Тримайте електроприлади вимкненими з розеток, коли вони не використовуються.

## 6. 非常用品を備えておこう

Prepare emergency supplies in advance.

Підготуйте запаси на випадок надзвичайних ситуацій.

非常用品は、置く場所を決めて準備しておく。

Know where your emergency supplies are.

Визначте місце для зберігання запасів та підготуйте їх заздалегідь.



## 7. 家族で話し合っておこう

Discuss emergency planning with your family.

Проведіть бесіду разом із членами вашої сім'ї.

家族で避難場所や避難経路を確認しておく。

Confirm evacuation sites and routes as a family.

Визначте разом із членами вашої сім'ї місця для евакуації та евакуаційні маршрути.

## 8. 地域の危険性を把握しておこう

Know potential hazards in your area.

Дізнайтеся про потенційні місцеві небезпеки.

地域の防災マップに加えて、わが家の防災マップを作っておく。

Prepare evacuation maps of your home and neighborhood.

На додаток до місцевих карт готовності до надзвичайних ситуацій, зробіть карту готовності до надзвичайних ситуацій вашого будинку.

## 9. 防災知識を身に付けておこう

Keep information about disasters.

Слідкуйте за інформацією задля запобігання надзвичайним ситуаціям.

新聞、テレビ、ラジオやインターネットなどから、防災に関する情報を収集し、知識を身に付けておく。

Keep yourself informed about disasters via newspapers, television, radio and the Internet.

Збирайте інформацію з газет, телевізору, радіо, інтернету тощо, та будьте поінформованими.

## 10. 防災行動力を高めておこう

Train yourself for emergencies.

Покрацуйте вашу готовність до надзвичайних ситуацій.

日頃から防災訓練に参加して、身体防護、出火防止、初期消火、救出、応急救護、通報連絡、避難要領などを身に付けておく。

Participate in disaster drills. Learn skills for self protection, fire prevention, fire fighting, rescue, first aid, emergency reporting, evacuation, and others.

Беріть участь у регулярних навчаннях на випадок стихійних лих, щоб дізнатися про фізичний захист, запобігання пожежам, первинне гасіння пожеж, порятунку, надання першої медичної допомоги, інформування та зв'язок, процедури евакуації тощо.

# 令和5年度 外国人のための ICIEF 初級 日本語教室

★コース別: 日時・費用・会場・募集人員 全6か月コース 2023年版

コース	月・木コース	火・金コース	水曜会話サロン
日時	週2回 月曜日・木曜日	週2回 火曜日・金曜日	週1回 水曜日・午前または夜
	AM10:00~12:00	PM18:30~20:30	AM10:00~11:30・PM18:30~20:00
期間	前期 4月10日(月) ~ 9月28日(木)	4月11日(火) ~ 9月19日(火)	4月12日(水)~9月20日(水)
	後期 10月12日(木) ~ 3月21日(木)	10月13日(金) ~ 3月22日(金)	10月11日(水) ~ 3月13日(水)
受講料	前期 5,400円 後期 5,400円	(水曜追加は+1,000円)	2,700円
テキスト	みんなの日本語初級 I 2,700円	まるごと初級2 A2(かつどう) 1,900円	なし
会場	各コース	板橋区立グリーンホール 7階 会議室	(案内図は裏面)
募集人員	各コース	35名	20名前後


★ 申込み方法 ハガキまたはFAXか、Eメールに次のことを書いて、(公財)板橋区文化・国際交流財団国際交流係にお申込みください。

①コース名 ②住所 ③氏名(ふりがな) ④性別 ⑤国籍 ⑥電話番号

★ 申込み先 (公財)板橋区文化・国際交流財団 国際交流係 〒173-0015 板橋区栄町36-1 区立グリーンホール1階

TEL 03-3579-2015 FAX 03-3579-2295 E-mail: itabashi-ci-kokusai@itabashi-ci.org

★ 財団HP <https://www.itabashi-ci.org/> 申込フォームあり

財団HP: QRコード 

## 2023 ICIEF Beginners Japanese Language Class for Foreigners

**Courses: timings, tuitions, venues and maximum number of students, for 6 months for the 2023 school year**


	Monday/Thursday Class (Morning classes)	Tuesday/Friday Class (Evening classes)	Wednesday Conversation Salon
Time	Monday and Thursday mornings, 10:00 to 12:00	Tuesday and Friday evenings, 18:30 to 20:30	every Wednesday, Morning & Evening 10:00~11:30・18:30~20:00
Dates	1st Semester Monday, April 10th to Thursday, September 28th	Tuesday, April 11th to Tuesday, September 19th	Wednesday, April 12th to Wednesday, September 20th
	2nd Semester Thursday, October 12th to Thursday, March 21th	Friday, October 13th to Friday, March 22th	Wednesday, October 11th to Wednesday, March 13th
Cost	1st Semester: ¥5,400 2nd Semester: ¥5,400 (Additional ¥1,000 for Wednesday Conversation Salon)		1st・2nd Semester ¥2,700
	Textbook/Materials "Minna no Nihongo I" ¥2,700 "Marugoto Elementary 2 A2" ¥1,900		No designated textbooks
Location of classes	Green Hall Itabashi, 7F,		
Number of students	Each class has a maximum of 35 students (enrollment is on a first come, first served basis)		Around 20 participants on a first-come, first-served basis

**How to Apply:**

Please send a neatly written postcard, fax or email to the address below.

Please title the application: "Application for Beginners Japanese Class for Foreigners" and include the following information:

① Desired class ② Address ③ Name (with katakana reading if possible) ④ Gender ⑤ Nationality ⑥ Phone Number Web: QR-code

**Contact Details:** 

Itabashi Culture and International Exchange Foundation, International Exchange Section  
Green Hall 1F, 36-1 Sakae-cho, Itabashi-ku, Tokyo-to, 173-0015 Tel: 03-3579-2015 Fax: 03-3579-2295  
Email: itabashi-ci-kokusai@itabashi-ci.org HP: <https://www.itabashi-ci.org/>

## 2023 ICIEF Курси японської мови початкового рівня для іноземців

★ Курси: час • вартість • місце проведення • макс. к-ть студентів (тривалість 6 місяців) **2023 навчальний рік**

Заняття		Понеділок/ четвер	Вівторок/ п'ятниця	Середа (Розмовний салон)
Дні та години		Двічі на тиждень по понеділках та четвергах	Двічі на тиждень по вівторках та п'ятницях	Один раз на тиждень по середах у першій половині дня або ввечері
		10:00 – 12:00	18:30 – 20:30	10:00 – 11:30 / 18:30 – 20:00
Тривалість	<b>1 семестр</b>	10 квітня (пн.) – 28 вересня (чт.)	11 квітня (вт.) – 19 вересня (пт.)	12 квітня (ср.) – 20 вересня (ср.)
	<b>2 семестр</b>	12 жовтня (чт.) – 21 березня (чт.)	13 жовтня (вт.) – 22 березня (пт.)	11 жовтня (ср.) – 13 березня (ср.)
Вартість		1 семестр 5,400 єн      2 семестр 5,400 єн (+1,000 єн за участь у Розмовному салоні по середах)		2,700 єн
Навчальні матеріали		«Мінна-но Ніхонґо І»    2,700 єн «Маруґото 2 А2 (кацудо)»    1,900 єн		-
Місце проведення		Ітабаші Грін Хол, 7 поверх, конференц-зали тощо		
Кількість студентів		35 осіб на кожен курс		20 осіб
<p>★ <b>Як подати заявку</b> Надішліть наступну інформацію листівкою, факсом, електронним листом на адресу Фонду культури та міжнародного обміну Ітабаші, підрозділ міжнародного обміну:  <b>❶</b> назва курсу   <b>❷</b> адреса   <b>❸</b> ім'я(записане фуриґаною)   <b>❹</b> стать   <b>❺</b> національність   <b>❻</b> номер телефону</p> <p>★ <b>Контактна інформація</b> Фонд культури та міжнародного обміну Ітабаші, підрозділ міжнародного обміну, Районне управління Ітабаші, 2-66-1 Itabashi, Itabashi-ku, Токуо-то, 173-8501  Тел.: 03-3579-2015   Факс: 03-3579-2295   E-mail: itabashi-ci-kokusai@itabashi-ci.org</p> <p>★ <b>Сайт</b> <a href="https://www.itabashi-ci.org/">https://www.itabashi-ci.org/</a> (наявна форма для реєстрації)      <b>QR-код веб-сторінки</b></p>				



いたばしくない にほんごきょうしついちらん  
板橋区内ボランティア日本語教室一覧

<p><b>KOKOの会</b> 担当者/連絡先: 福元 建三 (☎03-3938-8840/☎090-8443-2771/✉fukumo61_human_way@yahoo.co.jp)</p>	
<p>会場 最寄り駅 開催日時 レベル/クラス 形式 費用 児童・生徒の参加 子連れ参加</p>	<p>いたばし総合ボランティアセンター(本町24-1) 都営三田線「板橋本町」駅 徒歩7分 火～金曜日 10:30～12:00、13:00～15:00 入門・初級・中級・上級/教室形式 コピー代 できます。 できません。</p>
メッセージ	日本の風習や日本語がわからず困っている人たちに、日本で生活していくために必要な日本語等を習得してもらう活動をしています。
<p><b>日本語教室あい</b> 担当者/連絡先: 岩佐 絹江 (☎080-1131-0149/silkyriver@icloud.com)</p>	
<p>会場 最寄り駅 開催日時 レベル/クラス 形式 費用 児童・生徒の参加 子連れ参加</p>	<p>きたのホール(徳丸2-12-12) 東武東上線「東武練馬」駅 徒歩5分 火・木曜日 10:00～12:00 入門・初級/教室形式・マンツーマン 800円/月 できます。 できます。</p>
メッセージ	日本語教育専門家による日本語教室。いつからでも参加できます。
<p><b>「地球の仲間」日本語教室</b> 担当者/連絡先: 内田 和正 (✉tikyunonakma9@gmail.com)</p>	
<p>会場 最寄り駅 開催日時 レベル/クラス 形式 費用 児童・生徒の参加 子連れ参加</p>	<p>いたばし総合ボランティアセンター(本町24-1) 都営三田線「板橋本町」駅 徒歩7分 毎日 (受付は土曜日 13:00～) 上級:教室形式・入門～上級:レベル、ニーズに合わせた個別授業 無料 できます。 できます。</p>
メッセージ	「あいうえお」の入門からN1合格の上級者まで、学習者の希望に合った授業をします。「外国につながる子供たち支援」として小、中学生の日本語を個別に指導いたします。
<p><b>板橋日本語教室</b> 担当者/連絡先: 藤屋 美千代 (☎03-3932-9773/✉milkymichy@hotmail.com/HP:michiyos.com)</p>	
<p>会場 最寄り駅 開催日時 レベル/クラス 形式 費用 児童・生徒の参加 子連れ参加</p>	<p>上板橋体育館(桜川1-3-1) 東武東上線「上板橋」駅 徒歩10分 月～日曜日 (時間は曜日によって異なりますのでお問い合わせください。) 初級・中級・上級/マンツーマン、小グループ 500円/回 できます。 相談してください。</p>
メッセージ	日本語教育専門家とボランティアによる教室。英語・スペイン語・インドネシア語で日本語を教えます。



にほんごきょうしつ **フレンド日本語教室** 担当者/連絡先: 大野 京子 (☎03-3959-1996 / ✉kamohno@topaz.plala.or.jp)

かいじょう <b>会場</b>	おおやま おおやまちょう ハッピーロード大山ハロープラザ(大山町49-1 コモディイダ大山店2階)
ちよりえき <b>最奇駅</b>	とうぶとうじょうせん おおやま えき とほ ふん 東武東上線「大山」駅 徒歩6分
かいさいにちじ <b>開催日時</b>	にちようび 日曜日 10:00~12:00 ◆受講希望者は事前に担当までご連絡ください。
レベル / クラス	じょうきゅう 上級 / 小グループ
けいしき <b>形式</b>	
ひよう <b>費用</b>	えん つき 1,500円 / 月
じどう せいと さんか <b>児童・生徒の参加</b>	できません。
こづ さんか <b>子連れ参加</b>	できません。
メッセージ	にほんごきょういせんもんか 日本語教育専門家によるボランティアの日本語教室。受講希望者は事前に担当までご連絡ください。



ちきゅうかぞく **地球家族** 担当者/連絡先: 佐藤 照彦 (☎080-3243-7549 / ✉chi9kazoku@yahoo.co.jp)

かいじょう <b>会場</b>	とえい み たせん たかしまはら えき しゅうへんしせつ 都営三田線「高島平」駅 周辺施設 ◆オンラインと対面授業両方(詳しくは担当者に問い合わせてください。)
ちよりえき <b>最奇駅</b>	とえい み たせん たかしまはら えき 都営三田線「高島平」駅
かいさいにちじ <b>開催日時</b>	げつ げつ げつ 月曜日①14:00-15:30②18:30-20:30 土曜日③9:00~10:30④10:30-12:00 オンライン⑤(要問合せ)
レベル / クラス	①②初級・中級③④⑤入門・初級 / マンツーマン、小グループ
けいしき <b>形式</b>	
ひよう <b>費用</b>	えん かい 200円 / 回
じどう せいと さんか <b>児童・生徒の参加</b>	① ②できません。③④⑤できます。(小・中・高校生)
こづ さんか <b>子連れ参加</b>	できません。
メッセージ	ぶんぽう かいわ しけんたいさく がくしゅうしゃ きぼう あ 文法・会話・試験対策ほか、学習者の希望に合わせて、日本語を楽しみながら学べる教室を目指しています。







にあかつか **あかつか日本語教室** 担当者/連絡先: 吉田 昇 (☎03-3977-2885 / ✉hikariga522@yahoo.co.jp)




かいじょう <b>会場</b>	あかつか しんまち ひかり おかしゅうかいじょ あかつか しんまち 赤塚新町光が丘集会所(赤塚新町3-35-13)
ちよりえき <b>最奇駅</b>	とうぶとうじょうせん しもあかつか えき とほ ふん ゆうらくちようせん ちかてつ あかつか えき とほ ふん 東武東上線「下赤塚」駅徒歩11分、有楽町線「地下鉄赤塚」駅徒歩7分
かいさいにちじ <b>開催日時</b>	げつ もく げつ 月・木曜日 10:00~11:50
レベル / クラス	にゅうもん じょうきゅう ちゅうきゅう ほか 入門・初級・中級(他レベルについては要相談) / 教室形式
けいしき <b>形式</b>	
ひよう <b>費用</b>	えん かげつ かい 3,000円 / 3カ月、ほか教材費
じどう せいと さんか <b>児童・生徒の参加</b>	できません。
こづ さんか <b>子連れ参加</b>	できません。
メッセージ	これから にほんご まな かつ やぎ のレベルに進みたい方を対象にボランティアの教師が一緒に勉強・指導します。






# Japanese Language Volunteer Classrooms

<b>KOKO Group</b> Contact: FUKUMOTO, Kenzo(03-3938-8840 / 090-8443-2771/fukumo61_human_way@yahoo.co.jp)	
<b>Venue</b> <b>Nearest Station</b> <b>Time &amp; Date</b> <b>Levels / Class format</b> <b>Fees</b> <b>Children's class</b> <b>May bring children?</b> <b>Message</b>	Itabashi General Volunteer Center (24-1 Honcho, Itabashi-ku) Toei Mita Line/7min. walk from Itabashi-honcho Sta. Tuesday to Friday 10:30~12:00, 13:00~15:00 ◆Maybe closed until end of September 2021 Introductory, Beginner, Intermediate, Advanced / Large group lesson Cost of copies only Available No We work in various ways to help students who don't yet know Japanese language and the customs get the skills they need to live in Japan.
	
<b>Al Japanese Classroom</b> Contact: IWASA, Kinue(080-1131-0149/silkyriver@icloud.com)	
<b>Venue</b> <b>Nearest Station</b> <b>Time &amp; Date</b> <b>Levels / Class format</b> <b>Fees</b> <b>Children's class</b> <b>May bring children?</b> <b>Message</b>	Kitano Hall (2-12-12 Tokumaru, Itabashi-ku) Tobu Tojo Line/5min. walk from Tobu Nerima Sta. Tuesday, Thursday 10:00~12:00 Introductory, Beginners / Large group lesson, Private lessons ¥400/month Available Yes Taught by professional Japanese teachers. Students can join the class at any time.
	
<b>"Friends Around the Globe" Japanese language class</b> <b>Contact: UCHIDA Kazumasa (tikyunonakma9@gmail.com)</b>	
<b>Venue</b> <b>Nearest Station</b> <b>Time &amp; Date</b> <b>Levels / Class format</b> <b>Fees</b> <b>Children's class</b> <b>May bring children?</b> <b>Message</b>	Itabashi General Volunteer Center (24-1 Honcho, Itabashi-ku) Toei Mita Line/7min. walk from Itabashi-honcho Sta. Every days (Application is from 13:30~) Advanced: Classroom style Beginner to Advanced: Private classes and individual conversation classes based on level and individual needs Free Available Yes We provide classes designed to meet the needs of each individual learner, whether they be beginners just getting acquainted with Japanese vowels or advanced learners who have passed the N1 Japanese proficiency exam. As part of our effort to "support children that will bring the world together", we provide individual Japanese language guidance for elementary and junior high school students.
	
<b>Itabashi Nihongo Classroom</b> Contact: FUJIYA, Michiyo(03-3932-9773 / milkymichy@hotmail.com / michiyos.com)	
<b>Venue</b> <b>Nearest Station</b> <b>Time &amp; Date</b> <b>Levels / Class format</b> <b>Fees</b> <b>Children's class</b> <b>May bring children?</b> <b>Message</b>	Kami-Itabashi Gymnasium (1-3-1 Sakuragawa, Itabashi-ku) Tobu-Tojo Line/10min. walk from Kami-Itabashi Sta. Monday to Sunday(Please inquire the timings of the lesson as they change depending on the day of the week.) Beginners, Intermediate, Advanced / Private lessons, Small group lessons ¥500/lesson Available Please inquire Taught by professional and volunteer teachers. We can teach Japanese in English, Chinese, Spanish and Indonesian.
	


<b>Friend Japanese Classroom</b>		<b>Contact: OHNO, Kyoko(03-3959-1996 / kamohno@topaz.plala.or.jp)</b>
<b>Venue</b>	Happy Road Oyama Hello Plaza (Komodi Iida Oyama branch 2F, 49-1 Oyamacho, Itabashi-ku)	
<b>Nearest Station</b>	Tobu Tojo Line/6min. Walk from Oyama Sta.	
<b>Time &amp; Date</b>	Sundays 10:00~12:00 ◆Please contact the person in charge in advance if you wish to join the class.	
<b>Levels / Class format</b>	Advanced / Small group lesson	
<b>Fees</b>	¥1,500/month	
<b>Children's class</b>	Not available	
<b>May bring children?</b>	No	
<b>Message</b>	Taught by professional Japanese teachers. Please contact the person in charge in advance if you wish to join the class.	
<b>Earth Family</b>		<b>Contact: SATO, Teruhiko (080-3243-7549/ch9kazoku@yahoo.co.jp)</b>
<b>Venue</b>	Facilities near "Takashimadaira" Sta. on Toei Mita subway line ◆Online Lesson and face to face Please contact the person in charge in advance if you wish to join the class.	
<b>Nearest Station</b>	"Takashimadaira" Sta., Toei Mita subway line	
<b>Time &amp; Date</b>	Mondays①14:00-16:00②18:30-20:30 Saturdays③9:00-10:30④10:30-12:00 Online Lesson⑤ (please contact the person in charge)	
<b>Levels / Class format</b>	①②Beginners, Intermediate③④⑤Introductory, Beginner / Private lessons, Small group lesson	
<b>Fees</b>	¥200/ lesson	
<b>Children's class</b>	①②No ③④⑤Available (elementary, junior and senior high school students)	
<b>May bring children?</b>	No	
<b>Message</b>	We aim to create a fun Japanese language learning environment by responding to students' requests as well as covering grammar, conversation and test preparation.	
<b>Akatuka Japanese Language Class</b>		<b>Contact: YOSHIDA, Noboru (03-3977-2885 /hikariga522@yahoo.co.jp)</b>
<b>Venue</b>	Akatsuka Shinmachi Hikarigaoka Meeting Room (3-35-13Akatsuka Shinmachi )	
<b>Nearest Station</b>	11 min from "Shimoakatsuka" station, Tobu Tojo Line 7 min from "Chikatetsu (subway) Akatsuka" station, Yurakucho subway Line	
<b>Time &amp; Date</b>	Mondays, Thursdays 10:00-11:50	
<b>Levels / Class format</b>	Introductory, Beginner, Intermediate (please enquire about other levels), classroom format	
<b>Fees</b>	¥3,000/3 months, teaching materials fee and other thing	
<b>Children's class</b>	Not Available	
<b>May bring children?</b>	No	
<b>Message</b>	Aimed at those who want to start studying Japanese or who want to improve their Japanese and move up to the next level. Volunteer teachers study with you and provide guidance.	

# Перелік волонтерських курсів з японської мови району Ітабаші


## **КОКО НО КАІ**      Відповідальна особа / контакти : Фукумото Кендзо ( ☎ 03-3938-8840/ ☎ 090-8443-2771/ ✉ fukumob1\_human\_way@yahoo.co.jp)

<b>Місце проведення</b>	Загальний волонтерський центр Ітабаші (24-1 Honcho)	
<b>Найближча станція</b>	Лінія Toei Mita, станція Itabashi Honcho, 7 хв. пішки	
<b>Розклад</b>	З вівторка по п'ятницю, 10:30-12:00, 13:00-15:00	
<b>Рівень/Формат занять</b>	Базовий · Початковий · Середній · Високий / аудиторний формат	
<b>Витрати</b>	Вартість ксерокопій	
<b>Чи наявні дитячі класи</b>	Так	
<b>Чи можливо брати дитину з собою на заняття</b>	Ні	
<b>Про курс</b>	Мета курсів - допомогти тим, хто має труднощі з розумінням японських звичаїв та японської мови, вивчити японську мову та інші навички, необхідні для життя в Японії.	


## **Курси японської мови «Аі»**      Відповідальна особа / контакти : Іваса Кін'ю ( ☎080-1131-0149/silkyriver@icloud.com)

<b>Місце проведення</b>	Зал Кітано (2-12-12 Токумару)	
<b>Найближча станція</b>	Лінія Toubu Toujo, станція Toubu Narima, 5 хв. пішки	
<b>Розклад</b>	Вівторо та четвер, 10:00-12:00	
<b>Рівень/Формат занять</b>	Базовий та початковий / аудиторний формат · формат один на один	
<b>Витрати</b>	800 єн на місяць	
<b>Чи наявні дитячі класи</b>	Так	
<b>Чи можливо брати дитину з собою на заняття</b>	Так	
<b>Про курс</b>	Курси японської мови від професійних викладачів. Приєднуйтеся у будь-який час.	


## **Курси японської мови «Чікю-но накама»**      Відповідальна особа / контакти : Учїда Кадзумаса ( ✉ tikyunonakma9@gmail.com)

<b>Місце проведення</b>	Загальний волонтерський центр Ітабаші (24-1 Honcho)	
<b>Найближча станція</b>	Лінія Toei Mita, станція Itabashi Honcho, 7 хв. Пішки	
<b>Розклад</b>	Кожного дня (рецепція працює по суботах з 13:00)	
<b>Рівень/Формат занять</b>	Високий/ аудиторний формат Від початкового до високого: формат занять підбирається індивідуально відповідно до рівня та потреб студента	
<b>Витрати</b>	Безкоштовно	
<b>Чи наявні дитячі класи</b>	Так	
<b>Чи можливо брати дитину з собою на заняття</b>	Так	
<b>Про курс</b>	Від базового рівня, що починається зі знайомства з японською абеткою, до просунутого рівня, що допоможе отримати сертифікат N1, заняття адаптовані до потреб та побажань студентів. У рамках програми "Підтримка дітей інших країн" ми пропонуємо індивідуальні консультації з японської мови для учнів початкових та середніх класів шкіл.	


**Курси японської мови Ітабаші**      **Відповідальна особа / контакти: Фуджія Мічьо**  
 (☎03-3932-9773/✉milkyMichy@hotmail.com/ HP:michiyos.com)


<b>Місце проведення</b>	Спортивний зал Камі Ітабаші (1-3-1 Sakuragawa)	
<b>Найближча станція</b>	Лінія Toubu Toujo, станція Kami Itabashi, 10 хв. пішки	
<b>Розклад</b>	З понеділка по неділю (години відрізняються залежно від дня тижня, тому просимо уточнювати)	
<b>Рівень/Формат занять</b>	Початковий, середній, високий / маленькі групи · формат один на один	
<b>Витрати</b>	500 єн за 1 заняття	
<b>Чи наявні дитячі класи</b>	Так	
<b>Чи можливо брати дитину з собою на заняття</b>	Зверніться до нас за консультацією	
<b>Про курс</b>	Заняття проводять професійні викладачі японської мови та волонтери. Ми викладаємо японську англійською, іспанською та індонезійською мовами.	

**Курси японської мови «Френдо»**      **Відповідальна особа / контакти: Ооно Кьоко**  
 (☎03-3959-1996/✉kamohno@topaz.plala.or.jp)

<b>Місце проведення</b>	Happy Road Ooyama Hello Plaza (49-1 Ooyama-cho, Komodi lida, відділення Оояма, 2 поверх)	
<b>Найближча станція</b>	Лінія Toubu Toujo, станція Оояма, 6 хв. пішки	
<b>Розклад</b>	Неділя 10:00-12:00 ♦ Бажаючи взяти участь у курсі необхідно заздалегідь зв'язатися з відповідальною особою.	
<b>Рівень/Формат занять</b>	Високий / маленькі групи	
<b>Витрати</b>	1,500 єн на місяць	
<b>Чи наявні дитячі класи</b>	Ні	
<b>Чи можливо брати дитину з собою на заняття</b>	Ні	
<b>Про курс</b>	Волонтерські курси японської мови, де викладають професійні викладачі. Просимо бажаючих приєднатися до курсу заздалегідь зв'язатися з відповідальною особою.	

**«Чікю Кадзоку»**      **Відповідальна особа / контакти: Сато Терухіко**  
 (☎080-3243-7549/✉chi9kazoku@yahoo.co.jp)

<b>Місце проведення</b>	Лінія Toei Mita, станція Takashimadaira, споруди поруч ♦ Онлайн та офлайн заняття (Бажаючи взяти участь у курсі необхідно заздалегідь зв'язатися з відповідальною особою)	
<b>Найближча станція</b>	Лінія Toei Mita, станція Takashimadaira	
<b>Розклад</b>	Понеділок ① 14:00-15:30 ② 18:30-20:30 Субота ③ 9:00-10:30 ④ 10:30-12:00 Онлайн ⑤ (необхідна попередня консультація)	
<b>Рівень/Формат занять</b>	①② Початковий та середній ③④⑤ Базовий та початковий/ маленькі групи · формат один на один	
<b>Витрати</b>	200 єн за 1 заняття	
<b>Чи наявні дитячі класи</b>	①② Ні ③④⑤ Так (школярі молодших, середніх та старших класів)	
<b>Чи можливо брати дитину з собою на заняття</b>	Ні	
<b>Про курс</b>	Ми маємо на меті створення курсів з вивчення японської мови, де, відповідно до побажань студентів, весело вивчається граматики, говоріння, проводиться підготовка до екзаменів тощо.	

<p><b>Місце проведення</b></p>	<p>Akatsuka Shinmachi Hikarigaoka Конференц-зала (3-35-13 Akatsuka Shinmachi)</p>		
<p><b>Найближча станція</b></p>	<p>Лінія Tobu Tojo, станція Shimoakatsuka, 11 хв. пішки Лінія Yurakucho, станція Chikatetsu Akatsuka, 7 хв. пішки</p>		
<p><b>Розклад</b></p>	<p>Вівторок та четвер 10:00-11:50</p>		
<p><b>Рівень/Формат занятя</b></p>	<p>Базовий · Початковий · Середній (просимо звернутися за консультацією, якщо вас цікавлять інші рівні) / аудиторний формат</p>		
<p><b>Витрати</b></p>	<p>3,000 єн за 3 місяці (вартість навчальних матеріалів сплачується окремо)</p>		
<p><b>Чи наявні дитячі класи</b></p>	<p>Ні</p>		
<p><b>Чи можливо брати дитину з собою на заняття</b></p>	<p>Ні</p>		
<p><b>Про курс</b></p>	<p>Викладачі-волонтери навчаються та викладають разом з тими, хто тільки починає вивчати японську мову або хоче підвищити власний рівень.</p>		

# 災害の時に使う日本語 / Disaster-Related Japanese Words

## Вирази японською для використання на випадок стихійних лих

にほんご はな たす 日本語が話せません、助けてください。	I don't speak Japanese. Please help me.	«Ніхонго-га ханасемасен, таскете кудасай» Я не розмовляю японською, допоможіть, будь ласка.
なに おし 何があったのか教えてください。 (地震/洪水/火災)	Please tell me what happened. (Earthquake/Flood/Fire)	«Нані-га атта-но ка, ошіете кудасай (джішін/ коудзуй/ касай)» Будь ласка, повідомте, що трапилось. (землетрус / потоп / пожежа)
かぞく ちじん れんらく と 家族や知人に連絡を取りたいです。	I want to contact my family or friends.	«Кадзоку-я чіджін-ні ренраку-о торітай дес» Я хочу зв'язатися із моєю сім'єю або знайомими.
けがをしています。 たいちょう わる ケガをしています。体調が悪いです。	I am injured. I don't feel well.	«Кега-о шітеімас. Тайчьо-га варуі дес» Я маю поранення. Мені зле.
ひなんじょ 避難所はどこですか。	Where is the emergency shelter?	«Хінанджьо ва доко дес ка» Де знаходиться укриття?
みず た もの 水や食べ物がほしいです。	I need food and water.	«Мідзу-я табемоно-га хошіі дес» Я потребую їжі та води.
て であら お手洗いはどこですか。	Where is the toilet?	«Отеараі ва доко дес ка» Де знаходиться туалет?
でんしゃ うご 電車・バスは動いていますか。	Are trains and buses running?	«Денся (басу) ва угоітеімас ка» Чи працюють поїзди (автобуси)?



(公財) 板橋区文化・国際交流財団のホームページでは、暮らしに役立つ情報を  
英語・中国語・韓国語で発信しています。 <https://www.itabashi-ci.org/int/>

Find out useful information for living in Japan at our multilingual (English, Chinese and Korean) website of Itabashi Culture and International Exchange Foundation.

Більше корисної інформації для повсякденного життя міститься на сайті Фонду культури та міжнародного обміну Ітабаші (англійською, китайською, корейською мовами). <https://www.itabashi-ci.org/int/>

### ①『外国籍住民のための生活情報』

“Living information for foreign residents”

«Інформація про проживання для іноземних громадян»



日本での生活に必要な、板橋区役所の様々な手続きやサービスの情報をまとめた冊子です。

The booklet describing the registration procedures required for foreign nationals to reside in Itabashi city and various services offered by the city office.

Цей буклет містить інформацію про різноманітні процедури та послуги, які є необхідними для проживання в Японії, що надаються Районним управлінням Ітабаші.

## ② 『外国人のための防災ガイド』

“Disaster Prevention Manual for Foreign Residents”

«Посібник із запобігання надзвичайним ситуаціям для іноземних громадян»

地震、台風、火事などの災害に対する知識を分かりやすくまとめたガイドブックです。

The booklet instructing emergency action plans if, and when emergencies occur such as earthquakes, typhoons and fires.

Це простий у використанні довідник з інформацією про порядок дій при виникненні землетрусів, тайфунів, пожеж та інших стихійних лих.

## ③ 『アイシェフボード』

“ICIEF Board”

外国人向け情報誌です。日本語ルビ付き、英語、中国語、韓国語の4言語で作成され、戸籍住民課 住民異動係（区役所南館1階）や図書館などにも置いてあります。

Information booklet for international residents in Itabashi published in Japanese with furigana, English, Chinese and Korean. Available at Resident Transfer Subsection, Family Registration Section (1F, SB, City Office) and Public Libraries, etc.

Містить інформацію для іноземних громадян. Створений 4-ма мовами: японська (разом з фуріганною), англійська, китайська, корейська. Буклети можна знайти у відділ реєстрації сім'ї, підрозділ переміщень резидентів (Районне управління, південний корпус, 1 поверх) та у бібліотеках.

①②③いずれも、ホームページからダウンロードできます。

ほかにも日本語教室やボランティア活動、イベントの情報も随時お知らせしています。

Booklet 1, 2 and 3 can be downloaded on ICIEF website. Find out more such as Japanese language schools, volunteer activities and fun events.

Буклети ①, ②, ③ можна завантажити на сторінці ICIEF (Фонду культури та міжнародного обміну Ітабаші). Також на сторінці публікується інформація про курси японської мови, волонтерську діяльність, заходи та події.

# 庁舎案内

## Information on City office Довідник районних відділів

文化・国際交流課スポーツ振興課 生活支援課 地域振興課	Culture & International Exchange/Sports Promotion/Life support section/Regional promotion section	Відділи культури та міжнародного обміну / популяризації спорту / надання підтримки для життя / розвитку громад	8F			
資源循環推進課	Resource Recycling Promotion.	Відділ популяризації переробки ресурсів	7F	屋上庭園	Rooftop Garden	Сад на даху будівлі
学務課	Educational Affairs	Відділ з питань освіти	6F			
住宅政策課	Housing Policy	Відділ житлової політики	5F			
総務課 区長室	General Affairs Mayor's Office	Відділ загальних питань Офіс Голови району	4F	防災危機管理課	Disaster Prevention & Crisis Management	Відділ запобігання та управління надзвичайними ситуаціями
納税課 課税課	Tax Payment Taxation	Відділи сплати податків та оподаткування	3F	健康推進課 / 子ども政策課 / 子育て支援課 / 保育運営課 / 保育サービス課 / 障がい政策課 / 障がいサービス課 / 赤ちゃんの駅(授乳・おむつ替え)	Health Promotion/Children Policy/Childcare support section/Childcare management section/Nursery Services/Disability Aid Policy/Disability Aid Services/Baby Station (diaper changing ,breast-feeding)	Відділи охорони здоров'я/ політики щодо дітей / допомоги у вихованні дітей / організації догляду за дитиною / послуг з догляду за дітьми / політики з питань людей з обмеженими можливостями / послуг з догляду за людьми з обмеженими можливостями / дитяча станція (грудне годування та зміна підгузок)
板橋福祉事務所・障がい者支援係 / 障がいサービス課 / 後期高齢医療制度課 / 介護保険課 マイナンバー総合案内	Itabashi Welfare Office (Disability Support)/Disability Aid Services/Latter Stage Elderly Healthcare System/Nursing Care & Insurance/My number general information	Відділ добробуту Ітабаші / підрозділ підтримки осіб з обмеженими можливостями / відділ послуг для осіб з обмеженими можливостями / відділ системи медичних послуг для людей пізньої вікової стадії / відділ страхування довгострокового догляду / загальна інформація про індивідуальний номер	2F	国保年金課	National Health Insurance & Pension	Відділ національного медичного страхування та пенсійного забезпечення
子育て支援課 (子どもの手当医療係) / 赤ちゃんの駅(授乳・おむつ替え) / ATM / 休日・夜間受付	Childcare support section (Child Subsidies & Medical Care) / Baby Station (diaper-changing,	Відділ допомоги у вихованні дітей (дитячі субсидії та медичні послуги) / дитяча станція (грудне годування та зміна підгузок) / банкомат / стійка реєстрації, що працює у нічні години та вихідні дні	1F	戸籍住民課 レストラン売店	Family Registration Restaurant Kiosk	Відділ реєстрації сім'ї Ресторан Кіоск



	breast-feeding) / ATM Holiday & Evening Reception					
	ちかてつれんらくぐち 地下鉄連絡口	Connecting Passage Прохід до підземної станції	B1	ちかしやじやう 駐車場	Parking	Парковка

きたかん  
北館  
North Building  
Північний корпус

みなみかん  
南館  
South Building  
Південний корпус

Welcome to いたばし (ウクライナ版)

ねん がつはっこう  
2023年5月発行

刊行物番号

R05-19

いたばしこくみんぶんかぶぶんか こくさいこうりゆうか  
板橋区区民文化部文化・国際交流課

Tel : 03-3579-2018

Email : [kb-bk-kanri@city.itabashi.tokyo.jp](mailto:kb-bk-kanri@city.itabashi.tokyo.jp)

Welcome to Itabashi (Ukrainian version)

2023. 5 issue

Tel : 03-3579-2018

Email : [kb-bk-kanri@city.itabashi.tokyo.jp](mailto:kb-bk-kanri@city.itabashi.tokyo.jp)

Ласкаво просимо до Ітабаші  
(українське видання)

видання 2023. 5місяць

Район Ітабаші, районне управління культури, відділ  
культури та міжнародних відносин

Тел. : 03-3579-2018

E-mail : [kb-bk-kanri@city.itabashi.tokyo.jp](mailto:kb-bk-kanri@city.itabashi.tokyo.jp)